

3<sup>me</sup> éd.

Mus 745.10.731

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

Traduction française de M. Delines.

Traduction allemande de A. Bernhard.

*Prix net: 8fr.*

*Preis net. Mk 6—*

Propriétaires pour tous pays

**W. BESSEL & C<sup>ie</sup>, EDITEURS.**

St. PETERSBOURG.

MOSCOU.

Berlin—Bruxelles—**BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG**—Londres—New York.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C<sup>ie</sup>.

VARSOVIE, chez GEBETHNER et WOLFF.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C<sup>ie</sup> St. Petersburg.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

Traduction française de M. Delibes.  
Traduction allemande de A. Bernhard.

*Prix net: 8 fr.*  
*Preis net. Mk 6—*

Propriétaires pour tous pays

**W. BESSEL & C<sup>ie</sup>, EDITEURS.**

St. PETERSBOURG.

MOSCOU.

Berlin — Bruxelles — BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG — Londres — New York.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C<sup>ie</sup>.

VARSOVIE, chez GEBETHNER et WOLFF.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C<sup>ie</sup> St. Petersburg.



Александрѣ Сергѣевичу Даргомыжскому.

„ОН RACONTE, NIANIOUCHKA.“

„СЪ НЯНЕЙ.“

(Дѣтская №1.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.  
Traduction française de M. Delines.  
Deutsch von A. Bernhard.

MIT DER NÄNNA.

(Kinderstube №1.)

Musique de M. Moussorgsky.  
(Enfantines №1.)

Allegretto.

Пѣніе.  
Chant.

Раз-ска - жи мнѣ, ня - нюшка, Раз - ска -  
Oh, ra - con - te, nia - niouchka, Oh, dis  
Lie - be Nän - na, sei so gut, Bit - te

Фортепиано.  
PIANO.

G♭

жи: мнѣ, ми-ла-я, Прото - го, про буку стра - шнаго:  
moi ce con - te, oui, Tu sais bien, du loup ga - rou méchant:  
o er - zäh - le mir, Von dem Mann, dem bösen schwar - zen Mann:

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

5956

Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К<sup>о</sup>  
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

Какъ тогъ бука по лѣ - самъ бродилъ, Какъ тогъ бука вѣлѣсь лѣ -  
 „Jour et nuit le loup cou - rait par-tout, Em-por-tait pe - tits en -  
 Wieder Schwarze durch die Wälderschleicht Wie er Kindlein einsteckt

той носилъ, И какъ грызъ онъ ихъ бѣ - лья кос - тоуня, И какъ  
 fants au bois; Il man - geait dans son trou leurs pe - tits os blancs. Les en -  
 In den Sack, Wiedie Knöch - lein die weis - sen er bricht undnagt, Wiedie

дѣ-ти тѣ крича-ли, пла - ка - ли.  
 fants criaient pour ap - pe - ler ma - man!  
 Kindlein weinenschreien Jäm - mer - lich.

*p*

Ня - ню-шка!  
Nia - niouchka!  
Nän - na mein

вѣдь за то ихъ,  
Je sais, nia - nia,  
frass der Schwarze,

Дѣ -  
pour -  
Die

*p*

*sf*

тебѣ - то,  
quoi  
Kindlein

бу - ка съѣлъ,  
loup ga - rou  
desshalb auf,

Что о - би - дѣ - ли ня - ню  
A man - gé les pe - tits en -  
Weil sie oft gekränkt ih - re

*mf*

ста - ру - ю, Па - пу съ мамой не по - слу - шали; Вѣдь за  
fants mé - chants. Ils é - taient tous dé - so - bé - is - sants, Tour - men -  
Kin - der - frau, Ih - ren El - tern un - ge - hor - sam warn; Dess - halb

*cresc.*

*p*

ТО ОНЪ СЪБЛЪНХЪ,      НЯ - НЮПКА?      И - ли  
 taient leur nia - nia;      n'est-ce pas?      Et l'his -  
 frass er sie auf,      Nän-na mein?      O - der

dim.

ВОТЪ ЧТО:      Разска - жи миѣ лучше Проца - ря съца-ри-цей, Чтоаа  
 toi - re      Du vieux roi et de sa fem-me ri - di - cu - le! Ils yi -  
 weisst du:      Lie-ber noch er-zähl mir Von dem Fürs - ten paa - re, Dass jen-

f      p

моремъ жи - ли въ те-ре - му бо - га-томъ.      Е - ня  
 vaient très loin dans leur châ - teau su - per - be.      Il boi -  
 seits des Mee-res In dem Schlosse wohn-te.      Wo der

mf

царь все на ногу хро-малъ, Какъ спот - кнет - ся-такъ грибъ  
 tait, un champignon sor - tait De la ter - re dès qu'il  
 Fürst auf einem Beine hinkt, Wenn er stol - pert gleich ein

вы-ростетъ. У ца - ри - цы то все на - сморкъ  
 tre - bu - chait. Et la reine é - ter - nu - ait si  
 Pilz aufschiesst. Wo die Fürs - tin e - wig Schnup - fen

былъ, Какъ чих - нетъ. - сте - кла въ пре - без - ги.  
 fort, Que les vitres é - cla - taient en miet - tès!  
 hat, Wenn sie niesst je - de Schei - be springt.

*f* *p*

Знаешь, нянюшка: Ты про бу-ку-то Ужъ не раз - ска-зывать.  
 Sais-tu, nianiouchka: Ne me dis pas l'his-toi-re du loup ga-rou!  
 Weisst du Nännamein: Von dem schwarzen Mann Erzäh-le lie-ber nicht.

*mf* *f*

Богъ сънимъ събукой! Расскажи мнѣ, няня, Ты, смѣ -  
 Lais - se le loup! Mais dis - moi ce con-te, hai si  
 Lass ihn lau - fen! Docher - zäh-le, Nänna, Mir das

*mf* *cresc.*

шную - то!  
 a - mu - sant!  
 Lus-ti - ge!

*f* *dim.* *p*



Виктору Александровичу Гартману.

FI DONC, L'ESPIÈGLE!

„ВЪ УГЛУ“

Paroles de M. Moussorgsky.

Traduction française de M. Delibes.

Deutsch von A. Bernhard.

Слова и музыка М. Мусоргского.

IN DER ECKE.

Musique de M. Moussorgsky.  
(Enfantines №2.)

Allegro molto.

(Kinderstube №2.)

Пѣніе.  
Chant.

Фортепиано.  
PIANO.

Ахъ ты проказ-никъ!  
Oh, quel es - piè - gle!  
Heil - lo - ser Schlingel!

Клю - бонъ раз - мо - талъ,  
Mon fil em - brouil - lé,  
Ver - wirrt ist der Knäul,

прут-  
l'ai -  
die

ки рас - те - ря.тъ,  
guille é - ga - ré - e!  
Strick - na - deln weg,

Ах - ты! неѣ  
Ho - là! les  
Al - le Ma -

пет - ля спус -  
mail - les cou -  
schen ge -

Copyright 1908, by W. Bessel et C<sup>ie</sup>.

Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays

5957

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К<sup>о</sup>  
St Pétersbourg, W. Bessel et C<sup>ie</sup>

ТИ.ГЫ!  
 lé-es!  
 löst!

Чу - локъ нечъ за -  
 Et l'en - cre ver -  
 Be - gos - sen mit

брыз - галъ чер - ни - ла - ми!  
 sé - e sur mon ou - vragé!  
 Tin - le der neu - e Strumpf!

Въу - голъ!  
 Fi donc!  
 Stell dich!

Въу - голъ!  
 Fi donc!  
 Stell dich

По - шель  
 Dans le  
 in die

нѣ у - го-лѣ!  
coin, vite!  
Ek - ke!

про-  
Vi -  
du

*mf*

*Andantino.* *mf*

назидки!  
lain laid!  
Un - band!

Я ни-че-го не сдѣлалъ,  
Non, nia-niouchka je n'ai rien  
Ich ha-benichtsgethan o

*sp* *cal*

нянюшка, Я чу - ло-чекъ не трога-лъ, нянюшка, Къ-у-  
fait, vraiment, Je n'ai pas dé - vi - dé ton pe - lo - ton! Мѣ -  
Nänna mein, Nimmer rührt ich den Strumpfan, Nänna mein, Das

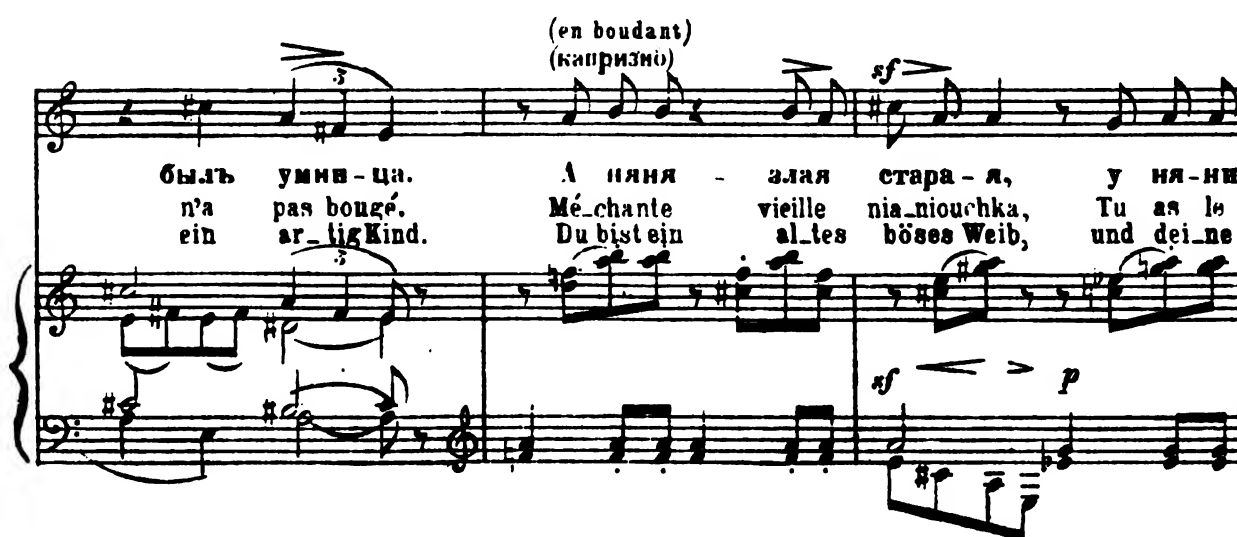
*p*



бо - чекъ размоталъ ко - теночекъ, И пру-точ-ки разбросалъ ко-  
 net - te a jou - é a - vec ton bas, Le pe - tit chat a rou - lé ai -  
 Kätz - lein kam herein und nahm den Knäul, Zog die Nadeln al - le raus und



теночекъ. А Мишенька - былъ на - нѣйка, Мишенька -  
 guille et fil, Mais Mi - chenka est très gen - til, Mi - chenka  
 warf sie weg. Doch Mischa war ein bra - ves Kind, Mischawar



(en boudant)  
 (капризно)  
 былъ умиш - ца. А няня - злая стара - я, у ня - ни  
 n'a pas bougé. Mé - chante vieille nia - niouchka, Tu as le  
 ein ar - tig Kind. Du bist ein al - tes böses Weib, und dei - ne

*sf* *p* *cresc.*

носи́тъ то за пачка́нный; Миша чи́стенький, при́чесанный, а у ня́ни чепчи́къ  
 boutdunез tout cu\_lot\_té, Micha est tout propre et bien peigné, Nianiouchka a son bon-  
 Nase, Nänna ist beschmutzt; Misha ist ganz rein und glattgekämmt, Deine Haube a - ber

*sf* *p* *sf* *cresc.*

*sf* *f* *dim.*

набоку.  
 net tourné.  
 sitzt ganz schief.

Ня́ня Ми́шеньку оби́дѣла, на́прасно въ уго́лъ поста́вила:  
 Micha n'a rien fait et nianiouchka l'a mis au coin, l'a pu ni pour rien:  
 Unrecht hast du Mischenka gethan umsonst gesteckt in die Ecke ihn

*sf* *mf* *dim.*

(un peu plus lent)  
*p* (чуть замедляя)

Ми́ша бо́льше не бу́детъ лю́бить свою, ня́нюшку, но́тъ что!  
 Micha est fâché, il n'aimera plus sa nianiouchka, pour sûr!  
 Nimmer lieb-haben wird sei-ne Nän-na der Mischenka, merkdirs!

*p* (чуть замедлив) *sf*

Владими́ру Васи́льевичу Ста́сону.

# LE HANNETON.

## „ЖУКЪ.“

(Дѣтская №3.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.  
Traduction française de M. Delines.  
Deutsch von A. Bernhard.

DER KÄFER.  
(Kinderstube №3.)

Musique de M. Moussorgsky.  
(Enfantines №3.)

Allegro, non troppo.  
Скоро, но не торопиться.

Пѣніе.  
Chant.

Ня - ня, ня - няшка!  
Nia - nia, nia - niouchka!  
Nän - na, hör, Nän-na

Фортепиано.  
PIANO.

что случи лось, няня ду - шенька!  
viens, é - cou - te, chère nia - niouchka!  
was geschehn ist, liebste Nän - na meint!

Copyright 1908, by W. Bessel et C<sup>ie</sup>.

Собственность издателя.

5958

Propriété des éditeurs pour tous pays

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К<sup>о</sup>  
St Pétersbourg, W. Bessel et C<sup>ie</sup>

*P*

И я - граю тамъ на пе - соч - кѣ,      за бе - сѣдкомъ, гдѣ бе - рез - ки,  
 Je jou - ais là sur le sable et      bien à l'om - bre de nos ar - bres,  
 Dort im San - de sass und spielt ich,      in dem Gar - ten, bei den Bir - ken,

Стро - иль до - микъ      изъ лу - чн - но -  
 Très tran - quill - le,      bâ - tis - sant ma  
 Baut ein Haus      mir      aus den schö - nen

чекъ кле - но - выхъ, Тѣхъ,      что мнѣ ма - ма,  
 mai - son - net - te! C'est      bon - ne mē - re  
 A - horn - spähn - chen,      die      mir mein Mut - ter - ting,

Са - ма ма - ма на - ше - па - ла. До - микъ ужъ со -  
 Qui ma dé - cou - pé les plan - ches! Ma mai - son é -  
 Mut - ter selbst zu - recht geschnitzt hat. Fer - tig war be -

*pp*

всѣмъ по - стро - нъ, До - микъ съ крыш - кой, На - сто - я - щій  
 tout con - strui - te: U - ne vraie mai - son a - vec un  
 reits das Häus - chen, und ein Dach drauf Ein ganz ech - tes

до - микъ, Вдругъ!  
 vrai toit Ah!  
 Häuschen Da!

*cresc.* *\*f* *\*fp*



*p*

На са - мой крышкѣ  
Un han - ne - ton  
Ein Kä - fer setzt sich

жукъ си - дѣтъ О - гром - ный, чернѣи. тол -  
gros et noir, Ё - nor gross me, vient frô - ler  
auf das Dach, So gross und schwarz und

стыи та - кой, у - са - ми ше - ве - лѣтъ  
ma mai - son, Dres - sant ses mous - ta - ches  
furchtbar dick, Und be - wegt die Füh - ler

бо-чекъ размоталъ ко-теночекъ, И пруточ-ки разбросалъ ко-  
 net-te a jou-é a-vec ton bas, Le pe-tit chat a rou-lé ai-  
 Kätz-lein kam herein und nahm den Knäul, Zog die Nadeln al-le raus und

теночекъ. А Мишенька - былъ па-вилька, Мишенька -  
 guille et fil, Mais Mi-chenka est très gen-til, Mi-chenka  
 warfsieweg. Doch Mischawar ein bra-ves Kind, Mischawar

(en boudant)  
 (капризно)  
 былъ умн-ца. А няня - злая стара-я, у ня-ни  
 n'a pas bougé. Mé-chante vieille nia-niouchka, Tu as le  
 ein ar-tig Kind. Du bist ein al-tes böses Weib, und dei-ne

носикъ то запачканный; Миша чистенький, причесанный, а у няни чепчикъ  
 boudenez tout cu\_lot\_té, Micha est tout propre et bien peigné, Nianiouchka a son bon-  
 Nase, Nänna ist beschmutzt; Mischa ist ganz rein und glattgekämmt, Deine Haube a - ber

набоку. Няня Мишеньку обидѣла, напрасно въ уголъ поставила:  
 net tourné. Micha n'a rien fait et nianiouchka l'a mis au coin, l'a pu ni pour rien:  
 sitzt ganz schief. Unrecht hast du Mischenka gethan umsonst gesteckt in die Ecke ihn

(un peu plus lent)  
 (чуть замедляя)  
 Миша больше не будетъ любить свою, нянюшку, хоть что!  
 Micha est fâché, il n'ai-me-ra plus sa nia-niouchka, pour sûr!  
 Nimmer lieb-ha-ben wird sei-ne Nän-na der Mischenka, mehk dirs!

Владимиру Васильевичу Стасову.

# LE HANNETON.

## „ЖУКЪ“

(Дѣтская №3.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.

Traduction française de M. Delines.

Deutsch von A. Bernhard.

## DER KÄFER.

(Kinderstube №3.)

Musique de M. Moussorgsky.

(Enfantes №3.)

*Allegro, non troppo.*  
Скоро, но не торопиться.

Пѣніе.  
Chant.

Ня - ня, ня - нюшка!  
Nia - nia, nia - niouchka!  
Nän - na, hör, Nän-na

Фортепиано.  
PIANO.

что случи лось, няня ду - шенька!  
viens, é - cou - te, chère nia - niouchka!  
was geschehn ist, liebste Nän - na mein!

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

Собственность издателей

Propriété des éditeurs pour tous pays

5958

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К<sup>о</sup>  
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

*P*

Я а - граю тамъ на пе - соч - нѣ, аа бе - сѣдкомъ, гдѣ бе - рез - ки,  
 Je jou - ais là sur le sable et bien à l'om - bre de nos ar - bres,  
 Dort im San - de sass und spielt ich, in dem Gar - ten, bei den Bir - ken,

Стро - иль до - микъ изъ лу - чн - но -  
 Très tran - quil - le, bâ - tis - sant ma  
 Baut ein Haus mir aus den schö - nen

чень кле - но - выхъ, Тѣхъ, что мнѣ ма - ма,  
 mai - son - net - te! C'est bon - ne mē - re  
 A - horn - spähn - chen, die mir mein Mut - ter - ting,

Са - ма ма - ма на - ше - па - ла. До - микъ ужъ со -  
 Qui m'a dé - cou - pé les plan - ches! Ma mai - son é -  
 Mut - ter selbst zu - recht geschnitzt hat. Fer - tig war be -

*pp*

вѣтъ по - стро - вать, До - микъ съ крыш - кой, На - сто - я - щій  
 fait con - strui - te: U - ne vraie mai - son a - vec un  
 reits das Häus - chen, und ein Dach drauf Ein ganz ech - tes

*cresc.*

До - микъ, Вдругъ!  
 vrai toit Ah!  
 Häuschen Da!

*cresc.* *sf* *sf*

*P*

На са - мой крышкѣ  
Un han - ne - ton  
Ein Kä - fer setzt sich

жукъ си - дитъ О - гром - ный, чернѣи. тол -  
gros et noir, Ё - nor - me, vient frô - ler  
auf das Dach, So gross und schwarz und

*sf*

стыи та - кой, У - са - ми ше - не - лѣтъ  
ma mai - son, Dres - sant ses mous - ta - ches  
furchtbar dick, Und be - wegt die Füh - ler

*sf*

стра - шно такъ II пря - мо на ме -  
qui font peur! Ses yeux brillants me  
schau - er - lich Und sieht mich an mit

cresc.

ня все смо - трить!  
fix - ent sans ces - se!  
star - ren Blic - ken!

He - пу - га - ся я. А жукъ гу -  
Oh que j'ai eu peur! La gros - se  
Wie er - schrack ich da. Der Kä - fer



дѣтъ, бѣ-те summt  
 зѣтъ-ся, gron-de... zor-nig,  
 Кры-лья ра-сто- К- car-tant ses  
 Brei-tel aus die

*p* *cresc.*

пы-рь, Схна-тить ме-ня хо-четъ.  
 ai-les, Sur moi tout droit-mar-che...  
 Flü-gel. Ver-sucht mich an-zu-ras-ken.

*f*

И на-де-тъ, въ ни-со-чекъ ме-ня у-да-ръ!  
 Et vient frap-per mon front mes che-veux, mes tem-pes!  
 Nun fliegt er auf und stösst mich hier an die Schlä-fe!

*sf* *cresc.* *sf*

*pp*

Я при-та-м-ся, ня-нюшка, при-ста-ль, Бо-  
 Je suis res-té sans di-re mot, trem-blant et  
 Ich halt den A-them an, Nän-na bin stumm, und

*p'dim.*

юсь по-ше-велъ-нуть-ся! Толь-ко гла-зокъ о-динъ чуть-чуть от-  
 re-tenant mon souf-fle! je re-gar-dai, les yeux demi fer-  
 wag mich nicht zu re-gen. Mit ei-nem Au-ge nur lu-ge ich

*pp* *p*

крыль И что же? по-слушай нянюшка: Жукъ лежитъ сложивши лапки,  
 més; E-cou-le, é-cou-le, nianiouchka: Pauvre, pauvre han-ne-ton,  
 hin, Wasseh ich? nein, Nänna den-ke dir: Liegt der Kä-fer auf dem Rücken,

*p*



Кверху но-сикомъ, на спинкѣ,      И ужъ не злѣт - ся,  
 Pat-tes en l'air, im - mo - bi - le,      Plus de co - lè - re,  
 Ru-hig mit ge-falt - nen Bein-chen      Ist nicht mehr zor - nig,



И у - са - ми не - ше - не - лѣтъ,      И не гу -  
 Il ne dres - se plus ses moustas - ches      plus il ne  
 und be - wegt auch nicht die Füh - ler.      Und summt nicht



лѣтъ ужъ, толь - ко кры - лыш - ки дро - жать  
 gron - de, Mais ses ai - les en - cor trem - blaient.  
 mehr und Nur die Flü - gel be - ben lei - se.

*cresc.*

Чтожъ, онъ у меръ нль прит - во -  
 Est - il mort, dis? Est - ce par  
 War er tot denn, war es Ver -

*f*

ри - ся? Чтожъ а - то, что - же?  
 ru - se? Dis - moi, oh nia - nia,  
 stel - lung? Sa - ge, was war das?

ска - жи мнѣ ня - ня, Съжу - комъ - то  
 ce qui se pas - se! Le han - ne -  
 sa - ge mir Nän - na, Mit die - sem

ста - лошь? Me - ня у - ла - ру.ль,  
 ton noir Vou - lait me mor - dre,  
 Кā - fer? Mich stieß der Кā - fer,

а самъ сна - ли - ся, *dim.* Чтожъ э - то сънимъ  
 Et meurt lui - mē - me! Pau - vre han - ne -  
 fiel selbst da - bei um, Was ist ihm ge -

*ritard.*  
 ста - лошь, съжу - номъ - то?  
 ton noir, Qu'a - til? Кā - fer?  
 sche - hen, dem

Танюшки и Гоиъ Мусоргскии.

# LA POUPÉE S'ENDORT.

## СЪ КУКЛОЙ.

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

(Дѣтская №4.)

## MIT DER PUPPE.

(Kinderstube №4.)

Paroles de M. Moussorgsky.

Traduction française de M. Delines.

Deutsch von A. Bernhard.

Musique de M. Moussorgsky.

(Enfantines №4.)

**Andante.**

**CANTO.**

Тя - па, бай, бай,  
Tia - pa, do - do,  
Schla - fe, Püppchen, schlaf

**PIANO.**

*p*

Тя - па, спи, у - спи, — У - го - монъ те - бя возъ -  
Tia - pa, fais do - do! — Tia - pa dor - mi - ra tan -  
Püpp - chen, schlummre ein — Schlies - se dei - ne Äu - ge -

ми Ты - па! Спать на - до! Ты - па, спи у - спи,  
 tôte Tia - pa, dors, do - do! Tia - pa, fais do - do!  
 lein. Hörst du! Schlaf Püppchen! Schlaf, sonst packt dich an

Ты - пу бу - ка съ есть, Съ - рый волакъ воаъ - метъ,  
 Loup ga - rou vien - dra, Il pren - dra l'en - fant,  
 Hu, der schwarze Mann, In den dun - klen Wald

Вьтем - ный лѣсъ сне - сетъ.  
 Man - ge - ra ses os!  
 Schleppt er Püppchen bald!

Тя - па, спи, у - сни. — Что хо снѣ у - ви - дѣшь  
 Tia - pa, fais do - do, — Tia - pa, fais des rê - ves,  
 Püpp - chen schlummere ein. — Was du sahst im Trau - me

Мнѣ про то раз - ска - жешь; Про ос - тровъ чуд - ный,  
 Con - te moi tes rê - ves! I - les ma - gi - ques,  
 Wirst du mir er - zäh - len; Vom Bir - nen - bau - me

*cresc.*

Гдѣ ни жнутъ, ни сѣ - ютъ, Гдѣ цвѣ - туть и зрѣ - ютъ  
 Fê - les é - ter - nel - les, Fleurs mul - ti - co - lo - res,  
 Auf der Wun - der - in - sel, Wo die Was - ser sprin - gen,

*mf*



Гру - ши на - ли - вы - и,      День и ночь по - ютъ.  
 Poi - res na - vou - reu - ses,      Oï - se - lets do - rés  
 Sil - ber - glöck - lein klin - gen      Al - le Tag und Nacht

dim.

Птич - ки зо - ло - ты - я!      Бай, бай,  
 Chan - te - ront sans ces - sel      Do - do,  
 Gold - ne Vög - lein sin - gen.      Schla - fe

p      dim.

Ба - ю бай,  
 fais do - do,  
 Püppchen, schlaf,

Бай, бай Тя - па.  
 Do - do, Tia - pa!  
 schlummre ein.

pp

Саша Кюи.

## LA PRIÈRE DU SOIR.

## „НА СОНЪ ГРЯДУЩІЙ.“

(Дѣтская №5.)  
Слова и музыка М. Мусоргскаго.

## VOR DEM EINSCHLAFEN.

Paroles de M. Moussorgsky.  
Traduction française de M. Delines.  
Deutsch von A. Bernhard.

(Kinderstube №5.)

Musique de M. Moussorgsky.  
(Enfantines №5.)

Allegro moderato.

Пѣніе.  
Chant.Господи помилуй  
Oh, Seigneur protège  
Lieber Gott im HimmelФортепиано.  
PIANO.*p*

dim.

папу и маму  
prends sous ta gar-de  
segne, be-hü-teИ спаси ихъ Господи!  
ma ma-man et mon pa-pa!  
Väter-chen und Mütterchen!Господи помилуй  
Oh! Dieu bon pro-tè-ge  
Segne und be-hü-te

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays

5960

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К<sup>о</sup>  
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

братца Васеньку и братца Мишеньку.      Госпо-ди по-ми-луй  
 mesdeux frères Vassen - ka et Michenka!      DouxSeigneurpro-tè-ge  
 Bruder Wassin-ka und Bruder Mischenka.      Segne und be-hü-te

dim.

бабушку стареньку-ю,      Пошли ты ей      доб-ро-е адо-ро-вья-це,  
 magrand'mè-re ma-la-de      Oh, don-ne lui      lon-gue vi-e sans cha-grin.  
 die al-te Gross-ma - ma      Er-hal-te sie      kräf-tig und wohl ge-muth.

3

Ба-бушкѣ доб-ренькой,      ба-буш-кѣ ста-рень-кой,      Гос-по-ди!  
 Elle est si vieil-le, si      bon-ne, ma grand' ma-man,      oh Seigneur!  
 Die lie-be Gross-ma - ma,      die al-te Gross-ma - ma;      Lie-ber Gott!

dim.

И спаси, Боже нашъ Тетю Катю, тетю На - ташу, Тетю Машу, те - тю На -  
 Gardeaussi, je te prie, tante Katia, tante Na - tacha, tante Macha, toutes les  
 Segne auch, lieber, Gott, Tante Käthe, Tante Na - tascha, Tante Mascha Tante Pa -

ра - шу, Тетей: Лю - бу, Ва - рю, и Сашу, и О - лю, и Та - ню, и На - дю,  
 tan - les, Vé - ra, Liou - ba, Va - ria, et Sacha, et O - lia, et Ta - nia, et Na - dia,  
 rascha; Die Cou - si - nen We - ra und Sascha und Ol - li und Tanja und Na - di,

Дядей Петю и Ко - лю, Дядей Во - ло - дя, и Гришу, и Са - шу, и  
 Oncles Pétia et Ko - lia, oncles Vo - lo - dia, et Gricha, et Sa - cha, Oh  
 Vetter Peter und Kol - la, Vetter Wo - lo - dja und Grischa und Sascha, Und

вѣхъ ихъ, Гос - по - ди, спа - си и по - ми - ли, и  
 Dieu bon, prends les sous ta gar - de, pro - tège aus - si  
 seg - ne Herr sie und er - bar - me dich ih - rer, und

*cresc.*

Фи - ли и, Ва - ню и, Ми - тю, и Пе - тю и  
 Fi - lia, et Va - nia, et Mi - tia, et Pé - tia, et  
 Phi - lipp und Wa - nja und Mit - tja und Paul - chen und

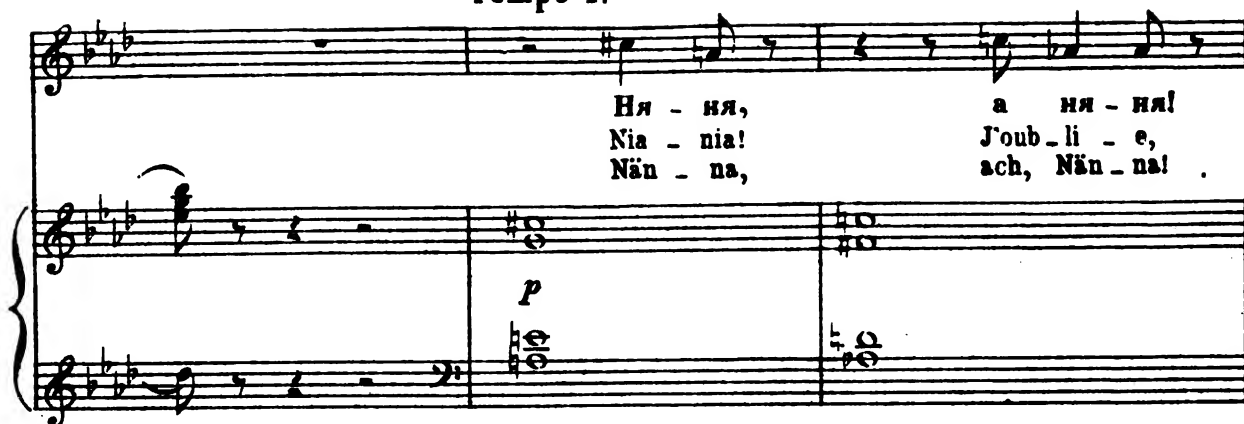
*accelerando*

*f accelerando*

Да - шу, Па - шу, Со - ню, Ду - нюику.  
 Da - cha, Pa - cha, So - nia, Dou - niou hka.  
 Da - scha, Pa - scha, Son - ni Du - nja-scha,

*cresc.*

## Темпо I.



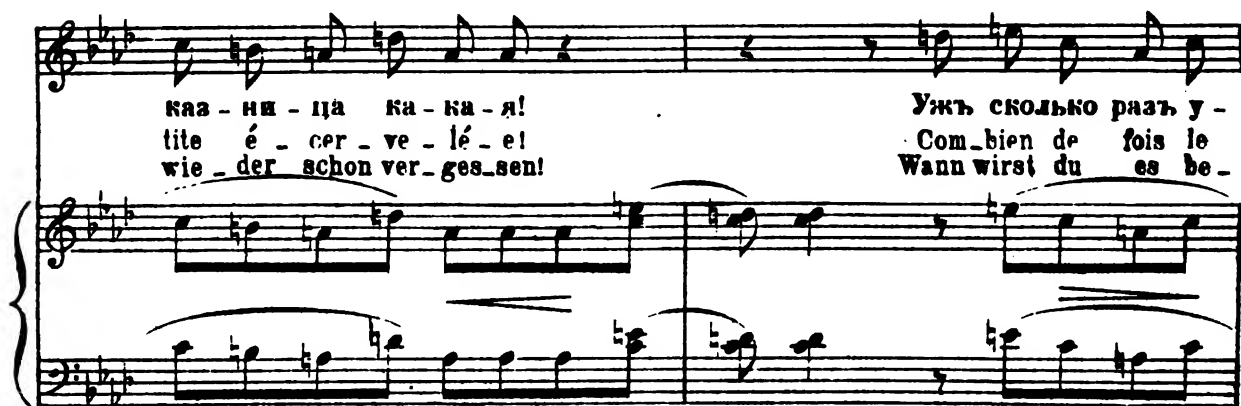
Ня - ня, а ня - ня!  
 Nia - nia! J'oub - li - e,  
 Nän - na, ach, Nän - na!

*p*



Какъ дальше, ня - ня? Вишь ты про -  
 dis, dis le res - te! Oh, la pe -  
 Wie geht es wei - ter? Wie Schel - min,

*mf*



каз - ни - ца ка - ка - я!  
 tite é - cer - ve - lé - e!  
 wie - der schon ver - ges - sen!

Ужъ сколько разъ у -  
 Com - bien de fois le  
 Wann wirst du es be -

*mf*

чм-ла: Гос-по-ди по-ми-луй и ме-ня грѣш-ны-ю!  
 di-re: Dieu, par-don-ne - moi tous mes pé-chés sau-ve-moi!  
 hal-ten. Gott im Him-mel sei auch gnä-dig mir Sün-de-rin.

Гос-по-ди по-ми-луй и ме-ня грѣш-ны-ю!  
 Dieu, par-don-ne - moi tous mes pé-chés, sau-ve-moi!  
 Gott im Him-mel sei auch gnä-dig mir Sün-de-rin.

Такъ ня-поуш-ка?  
 Bien, nia-niou-ckka?  
 So, Nän-na mein?

SUR LE DADA.

ПОЪХАЛЪ НА ПАЛОЧКЪ.

(Дѣтская № 6.)

Paroles de M. Moussorgsky.

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Traduction française de M. Delmes.

DER STECKENPFERDREITER.

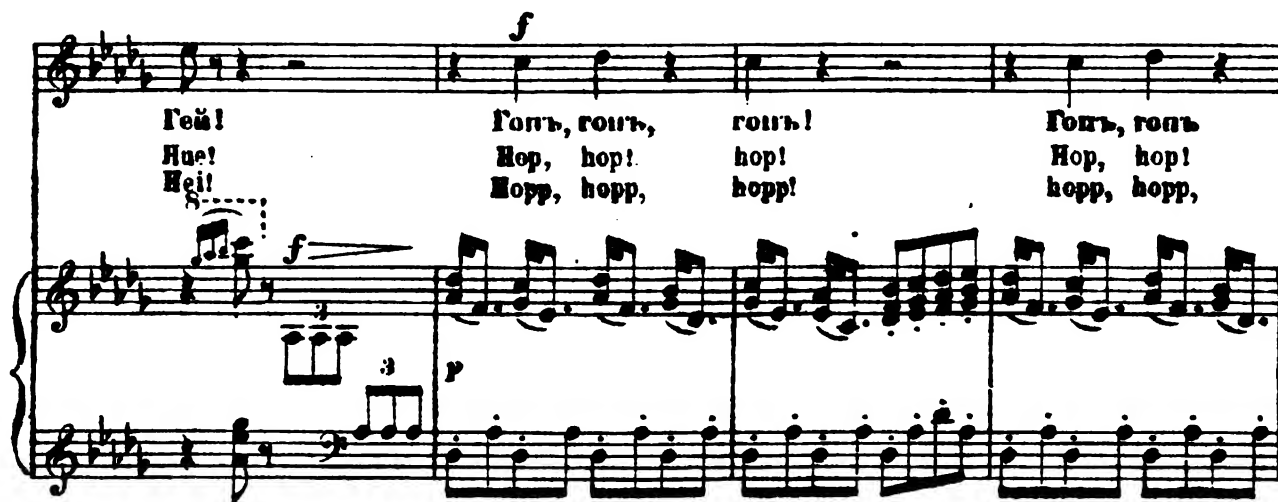
Musique de M. Moussorgsky.

Deutsch von A. Bernhard.

(Kinderstube № 6.)

(Enfantes № 6.)

Vivace. Скоро-бойко.



Copyright 1908, by W. Bessel et C<sup>ie</sup>.

Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays

5961

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К<sup>о</sup>  
St Pétersbourg, W. Bessel et C<sup>ie</sup>



Гей, по-ди!  
Нор, la, la!  
im Galopp.

Гонъ, гонъ, гонъ.  
Нор, нор, нор!  
норр, норр, норр,  
a tempo

poco riten. *p*

гонъ, гонъ!  
Нор, нор!  
норр, норр!

Гонъ, гонъ, гонъ,  
Нор, нор, нор!  
норр, норр, норр,

гонъ, гонъ!  
Нор, нор,  
норр. норр,

Гей, гей, гей, гей, гей!  
hé! hé, hé, hé, hé!  
Hei, hei, hei, hei, hei!

Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,  
Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,  
Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,

✱ 0 +

✱ 0 +

✱ 0 +

## Темпо I.

Ну ты гопъ!                      Гопъ!                      Про щай, Ва-ся!  
 Нэ, hue, hop!                      hop!                      A - dieu, Vas-sia:  
 Nun vorwärts!                      Hop!                      A - de, Wassja:

явѣ Юки по-ѣхалъ,.... толькомъ ве-черу....                      не премѣнно буду....  
 Je pars en voy-a-ge,                      mais ce soir dé-ja...                      Je se-rai reniré  
 muss nach Jukki reiten,                      doch ich keh-rewohl                      noch vor A-bendheim,

мы вѣдѣра - но,                      о-чень ра-моспать ложимся....                      При-хо-ди, смотри!  
 car ma-man me                      met au lit de très bonne heure...                      Viens, sans fau-te, viens!  
 denn wir müs-sen                      zeitig schon zu Bet-te gehen...                      ich er-war-te dich!

+

.....

+

l'oh, reü!  
hnet hé!  
hei heil

Рад - да - вно!  
Gare à vous!  
Aus dem Weg!

Oü!  
Aie!  
Ach!

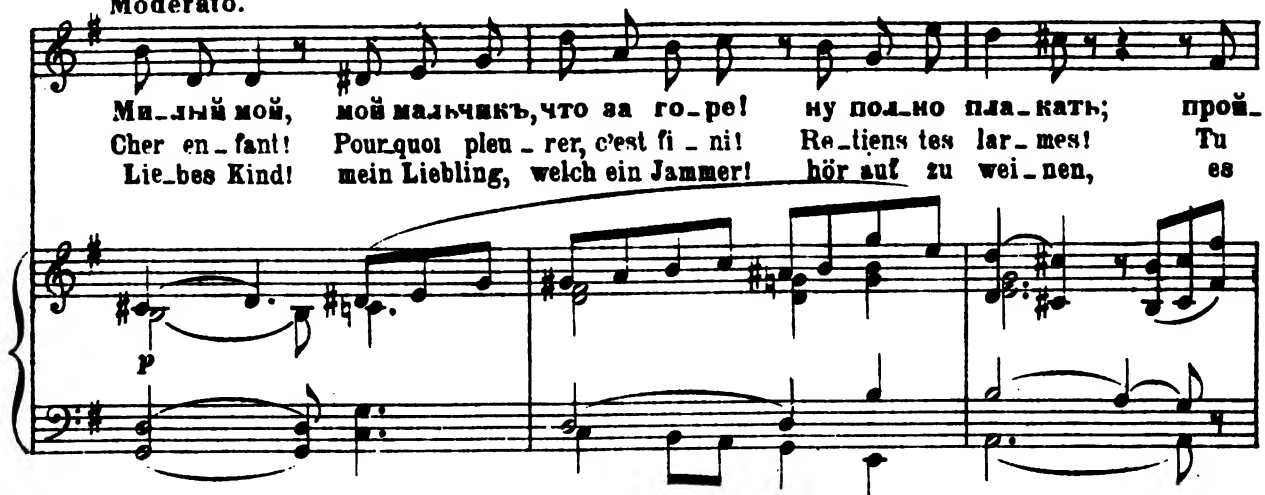
*ff* *sf*

*Meno allegro. Poco a poco ritenuto.*

Ой, больно! ой, но - гу! Ой, больно! ой, но - гу!  
Dieu, qu'j'ai mal! Oh! mon pied! Dieu, qu'j'ai mal! Oh! ma jambe!  
O weh! mein Bein! O weh! mein Bein!

*mf* *rit.* *dim.*

Moderato.



Ми-лый мой, мой мальчикъ, что за го-ре! ну пол-но пла-кать; прой-  
 Cher en-fant! Pourquoi pleu-rer, c'est fi-ni! Re-tiens tes lar-mes! Tu  
 Lie-bes Kind! mein Liebling, welch ein Jammer! hör auf zu wei-nen, es



деть, мой другъ По-стой-но, встань на ножки пря-мо: вотъ такъ де-тя.  
 n'as plus mal! De-bout et tiens toi sur tes jambes! c'est ça, pe-tit!  
 wird ver-gehn. Er-he-be dich und stell dich aufrecht: so, so mein Kind.



По-смо-три ка-ка-я пре-десты!  
 Vois, en-fant, un bel oi-seau bleu  
 Sieh mal hin, ist das ent-züc-kend!

ВИДИШЬ МЪКУСТАХЪНА ЛЪ-ВО?  
 vo-le très haut et chante.  
 siehstdu, da links, im Busche?

Ахъ, что за ПТИЧКА ДИВНА-Я!  
 Ah, quel plu-mage et quel-le voix!  
 Das wun-der-schö-ne Vö-gelein,

Что за пе-рышки!  
 Quel en-chan-te-ment!  
 schau, wie buntes ist!

ВИДИШЬ?  
 Eh bien?  
 siehstdu?

ritard.

Ну что?  
 Ton pied?  
 Ist es?

Прошло?  
 fait mal?  
 vorbei?

Про -  
 Fi -  
 Vor -

poco stringendo

pp f pp

шло! Я въ Ю-ки съ кадилъ, мама, теперь.... до -  
ni! Me voi-ci, chè-re ma-man! Al-lons, al -  
bei! War nach Juk - ki ge - ritten, ich muss nun

мой то-ро-питься на-до.... гонъ, гонъ! гос-ти будутъ....  
lons, il faut se dé-pê-cher.... hop, hop! Vas-sia vient!  
heim, muss mich sehr be-ei-len.... hopp, hopp! Gäs-te kommen...

гонъ! то-ро-питься на-до....  
hop! vi-te, vi-te, vi-te!  
hopp! muss mich sehr be-ei-len...

*pp*

8

*ppp*



# MIMI BRIGAND. КОТЪ МАТРОСЪ.

Paroles de M. Moussorgsky.  
Traduction française de M. Delibes.  
Deutsch von A. Bernhard.

(Дѣтская №7.)  
Слова и музыка М. Мусоргскаго.  
**KATER MURR.**  
(Kinderstube №7.)

Musique de M. Moussorgsky.  
(Enfantines №7.)

Vivo.



Ай, ай, ай, ай, ма - ма, Ми - ла - я ма - ма! по-бѣ-жа-ла я за-  
Aie, aie, aie, aie, mè - re, Oh, pe - ti - te mè - re! J'ai cherché un peu par -  
Ai, ai, ai, ai, Mut - ter, Ach, lie - be Mut - ter! Mutter mei - nen Sonnen -

зон - тикомъ, ма - ма, о - чень вѣдѣ жар - ко, ша - ри - ла въ ко - мо - дѣ и въ сто -  
tout ton om - brel - le! Quel - le cha - leur! J'ai cherché par - tout, et dans l'ar -  
schirmwolltlich ho - len, heiss ist es heu - te, suchte ihn im Schranke und in

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.  
Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays 5962

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К<sup>о</sup>  
St. Pétersbourg, W. Bessel et Cie

итъ ис-на-ла: нѣтъ, какъ ма-роч-но, И сто-ро-пахъ нѣтъ -  
 moire à gla - ce! Rien, ran d'om-brel - let. Rien! Mais cherchant tou -  
 al - len Ec - ken: nein, nicht zu fin - den! Kam auch zum Fen - ster

ну под-бѣ-жа-ла, можетъ быть зон-тикъ тамъ по-за-бы-ла....  
 jours dans la cham-bre, je re - garde un in - stant la fe-nê - tre:  
 ei - lig ge-lau - fen, hat-te viel - leicht den Schirm dort ver-ges - sen...

и другъ ни-жу, на ок-нѣ то, котъ нашъ ма-трость, за-  
 oh, je vois, no-tre chat noir, no-tre Mi - mi cou -  
 was seh ich, auf dem Fen-ster sitzt Ka - ter Murr hoch

*pp* *mf*

бравшисъма глът-ну, кре - бетъ.  
ché sur la ca - ge du bou - vreuil!  
obenauf dem Bau - er und schnurrt!

Снигиръ дрожитъ,  
Le pauvre oi - seau  
Der Stieg - litz be - bet,

*f* *f* *p* *mf*

*p* *pp*

за - бил - ся въ у - голъ  
trem - blant se ca - che,  
hockt in der Ec - ke

пи - щать.  
et crie.  
und zirpt.

*f* *pp*

**Allegro moderato. Quasi recit.**

Зло ме-ня изм - ло! Э, братъ, до ште-чекъ ты ла-комъ. Нѣтъ,—  
Va, attends, monsieur! Oh, oh! Tu veux cro - quer notre oi - seau,—  
Wur - de ich zor - nig! He, Freund so lec - ker nach Vö - geln. Nein,—

*f* *p*

но - стой      но - - па - ся      нишѣ ты, котѣ!  
 ga - re!      je      te tiens!      oui, ga - re!  
 war - te      ich      will dich,      du Ka - ter!

*Allegro meno vivo.*

Какъ ни въ чемъ не бы - на - ло сто - ю      я,      смотрю въ сто - рон - ку,  
 Je res - tai, bien tranquil - le sur pla - ce,      fai - sant l'a - veug - le,  
 Und als ahn - te ich nichts, bleibichste - hen      und seh zur Sei - te

только гла - зомъ од - нимъ подмѣ - ча - ю:      странно что - то!  
 mais d'un oeil je sur - veil - le sa pat - te:      Chose é - tran - ge!  
 doch ich las - se ihn nicht aus dem Au - ge:      räth - sel - haft ist!

пoco a poco stringendo

pp

Котъ спо - кой - монъ гла - за миѣ смо - тритъ, а самъ ужъ ла - ну  
Il dar - dait ses pru - nel - les ver - les sur moi, four - rant ses  
Ru - hig ernst blickt mich an der Ka - ter, und reekt be - reits die

accel.

въ клят - ку за - но - ситъ; толь - ко что ду - маѣ схватитъ смѣ - ри, а  
grif - fes dans la ca - ge: Dès qu'il vou - lut at - tra - per mon bouvreuil, Je  
Pfo - te ins Bau - er; wie er den Stieglitz zu Grei - fen vermeint, da

cresc.

Moderato.

я е - го хлопъ! Ма - ма, ка - ка - я твер - да - я клят - ка!  
l'ai frap - pé fort. Mè - re, Que cel - te cage é - tait du - re!  
schlage ich zu. Mut - ter, entsetzlich hart ist das Bau - er!

пальцамъ такъ больно, мама. Ма-ма! ноть въ самыхъ кончикахъ, ноть тутъ, такъ  
 Oh, que j'ai mal et que je souffre! I - ci, les ongles me font si mal;  
 Weh thundie Fin-ger Mutter, Mutter! ganz in den Finger-spit-zen o - ben

ad libit. parlando

но-етъ, но-етъ такъ....  
 ils me brûlent, oh!  
 nagies, nagies so...

Нѣтъ! ка-новъ-котъто, ма-ма....  
 Mais, ce chat, quel brigand, ma man,  
 Nein! solchein Ka - ter, Mutter

Vivo.

a?  
 dist  
 was?

*f* *p* *f* *f*

# M. P. MOUSSORGSKY.

## Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques à une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition, rédigée par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi).

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. «Au jardin, hal au jardinet» } net. 1 —	
2. L'orphelin. «Bon monsieur, par pitié» . . . } net. 2 —	
3. Berceuse de Yeremoushka. «Dodo, Dodo».	
(contralto) . . . . .	net. 2 —
3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr. . . . .	net. 2 —
4. La pie. Badinage. «Une pie très babillarde» . . . } net. 3 —	
5. Le polisson. «Oh mère grand, oh belle amie» } net. 3 —	
6. Le roi Saül. «Mes amis!» (ténor) . . . . .	net. 3 —
6 bis. La même, transposée pour baryton . . . . .	net. 3 —
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre.	
Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéril» net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par	
N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor) net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par	
N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le classique. «Je suis clair» (baryton) . . . . .	net. 2 —
10. Le guignol. «Ho, très nobles spectateurs (baryton ou basse) . . . . .	net. 7 —
11. La peine. «La peine nous frappe» . . . . .	net. 2 —
12. Doucement planait une âme . . . . .	net. 2 —
13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé» } net. 1 50	
14. Un brave ne doit point filer . . . . .	net. 1 50
14 bis. La même, transposée pour ténor . . . . .	net. 1 50
15. Trouble. «Il s'est allégé» . . . . .	net. 1 —
16. Vision. «J'ai vu la nuit» . . . . .	net. 1 50
17. Aux bords du Don . . . . .	net. 2 —
18. Sur le Dnièpr . . . . .	net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce»	
(baryton ou basse) . . . . .	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis	
maman» . . . . .	net. 3 —
21. L'errant. «L'ombre des montagnes» . . . } net. 1 —	
*22. L'enigmatique (mezzo-soprano ou baryton). . . . .	net. 1 25
*27. Le désir. «D'un mot, d'un seul mot, je veux dire net. 2 —	
*28. La mort, oiseau rapace. Epitaphe (baryton) . . . . .	net. 3 —
*28 bis. La même, transposée pour ténor . . . . .	net. 3 —

## Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzkow.

	Fr. c.
1. Intérieur. «La chambre étroite est là très paisible et chérie» . . . . .	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent . . . . .	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis . . . . .	net. 2 —
4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton destin lugubre» . . . . .	net. 1 50
5. Elégie. «Des brumes l'ombre dort» . . . . .	net. 2 50
6. Sur l'eau. «Pâle est la lune» . . . . .	net. 2 50
Un volume in 4° . . . . .	net. 6 —

## Enfantes.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka . . . . .	net. 2 —
1 bis. Le même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow . . . . .	net. 2 —
2. Fi donc, l'espigle . . . . .	net. 2 —
3. Le hanneton. «Niania, nianiouchka!» . . . . .	net. 3 —
4. La poupée s'endort . . . . .	net. 2 —
5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège» . . . . .	net. 2 50
6. Sur le dada. «Hue! Hop, hop!» . . . . .	net. 3 —
7. Mimi brigand. «Aie, mère, oh petite mère» . . . . .	net. 2 —
Un volume in 4° . . . . .	net. 8 —

## Chants et danses de la mort.

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzkow.

1. Trépak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo-soprano) . . . . .	net. 3 —
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano . . . . .	net. 3 —
1 ter. La même, transp. pour basse ou contralto . . . . .	net. 3 —
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
2. Berceuse. «L'enfant soupire» (contralto) . . . . .	net. 2 50
2 bis. La même, transp. pour soprano . . . . .	net. 2 50
2 ter. La même, transp. pour mezzo-soprano . . . . .	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo-soprano ou baryton) . . . . .	net. 2 50
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor . . . . .	net. 2 50
3 ter. La même, transp. pour contralto ou basse . . . . .	net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor) . . . . .	net. 2 50
4 bis. La même, transp. pour baryton . . . . .	net. 2 50
4 ter. La même, transp. p. basse . . . . .	net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
Un volume in 4°, pour soprano ou ténor . . . . .	net. 6 —
» » » » m-soprano ou baryton . . . . .	net. 6 —

## Chœurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

Fr. c.

№ 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano . . . . .	net. 4 —
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) . . . . .	
net. 4 —	
№ 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano . . . . .	net. 3 25
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) . . . . .	
net. 4 —	
№ 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé «Salambo» pour voix de femmes. Partition pour chant et piano . . . . .	net. 3 —
— Parties de chœur (Soprano 1/2, Contralto 1/2) . . . . .	
net. 1 —	

(N.B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement)

\*Traduction allemande de M. Lippold.

\*Édition posthume, rédigée par W. G. Karatyguine.